

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1965 Nr. 169

---

---

A. TITEL

*Statuut van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht;  
's-Gravenhage, 31 oktober 1951*

B. TEKST

De tekst van het Statuut is geplaatst in *Trb.* 1953, 80. Zie ook *Trb.* 1955, 150.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1953, 80 en *Trb.* 1955, 150.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1955, 150.

E. BEKRACHTIGING

Behalve door de in *Trb.* 1955, 150, *Trb.* 1959, 181 en *Trb.* 1960, 31 genoemde Staten is nog, overeenkomstig artikel 14, lid 2, van het

Statuut, een verklaring van aanvaarding bij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden nedergelegd door:

Frankrijk ..... 20 april 1964

#### F. TOETREDING

Behalve de in *Trb.* 1955, 150 en *Trb.* 1963, 22 genoemde Staten zijn nog, in overeenstemming met artikel 2, leden 2 en 3, en artikel 14, laatste lid, van het Statuut, de volgende Staten als nieuwe Leden toegelaten, door nederlegging van hun verklaring van aanvaarding bij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

Israël ..... 24 september 1964  
de Verenigde Staten van Amerika ..... 15 oktober 1964

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1953, 80, *Trb.* 1955, 150, *Trb.* 1959, 181, *Trb.* 1960, 31 en *Trb.* 1963, 22.

De bepalingen van het Statuut zijn ingevolge artikel 14, eerste lid, op 20 april 1964 voor Frankrijk en ingevolge de artikelen 2 en 14 op 24 september 1964 voor Israël en op 15 oktober 1964 voor de Verenigde Staten van Amerika in werking getreden.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1959, 181, *Trb.* 1960, 31 en 170 en *Trb.* 1963, 22.

De eerste alinea van de op blz. 2 van *Trb.* 1959, 181 vermelde noot ware vervolgens aldus aan te vullen:

„; 1962/63, blz. 138 t/m 141 en 232 t/m 244; 1963/64, blz. 156 t/m 160 en 290 t/m 307.”

Voor het op blz. 2 van *Trb.* 1963, 22 genoemde, op 24 oktober 1956 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag nopens de wet welke op alimentatieverplichtingen jegens kinderen toepasselijk is, zie ook *Trb.* 1963, 86.

Voor het op blz. 2 van *Trb.* 1963, 22 genoemde, op 15 april 1958 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag nopens de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen over onderhoudsverplichtingen jegens kinderen zie ook *Trb.* 1964, 59.

De in *Trb.* 1959, 181 op blz. 14 e.v. afgedrukte briefwisseling van 1 december 1959 tussen de Nederlandse Minister van Buitenlandse Zaken a.i. en de Secretaris-Generaal van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht houdende een overeenkomst betreffende de voorrechten en immuniteiten van de organen der Conferentie (met Bijlage) is in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties op 30 november 1964 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 7414.

De, op blz. 2 t/m 18 van *Trb.* 1959, 181 afgedrukte nrs. I t/m XII waren aldus aan te vullen:

**XIII.** Van 7 tot 28 oktober 1964 werd een *Tiende Zitting* der Haagse Conferentie gehouden, waarop, behalve het Koninkrijk der Nederlanden, vertegenwoordigd waren België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Israël, Italië, Japan, Luxemburg, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Spanje, Turkije, de Verenigde Arabische Republiek, de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zuidslavië, Zweden en Zwitserland. Blijkens de Slotakte werden tijdens deze Zitting drie ontwerp-verdragen opgesteld.

Voorts werden ter Zitting nog vier besluiten genomen (*cf.* de Slotakte).

De tekst der Slotakte van de Tiende Zitting luidt als volgt:

## ACTE FINAL

Les soussignés, Délégués des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de l'Espagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, de la France, de la Grèce, de l'Irlande, d'Israël, de l'Italie, du Japon, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas, du Portugal, de la République Arabe Unie, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Suisse, de la Turquie et de la Yougoslavie, se sont réunis à La Haye, le 7 octobre 1964, sur invitation du Gouvernement des Pays-Bas, en Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

A la suite des délibérations consignées dans les procès-verbaux, ils sont convenus de soumettre à l'appréciation de leurs Gouvernements:

### A. LES PROJETS DE CONVENTIONS SUIVANTS:

#### I

#### CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS, LA LOI APPLICABLE ET LA RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'ADOPTION

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant établir des dispositions communes concernant la compétence des autorités, la loi applicable et la reconnaissance des décisions en matière d'adoption,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article premier

La présente Convention est applicable aux adoptions entre:

d'une part une personne ayant la nationalité d'un des Etats contractants ainsi que sa résidence habituelle dans un de ces Etats, ou des époux dont chacun a la nationalité d'un des Etats contractants ainsi que sa résidence habituelle dans un de ces Etats et,

## FINAL ACT

The undersigned, Delegates of the Governments of Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Israel, Italy, Japan, Luxemburg, the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, the United Arab Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, and Yugoslavia, convened at The Hague on 7th October 1964, at the invitation of the Government of the Netherlands, in the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law.

Following the deliberations laid down in the records of the meetings, they have decided to submit to the appreciation of their Governments:

### A. THE FOLLOWING DRAFT CONVENTIONS:

#### I

### CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW AND RECOGNITION OF DECREES RELATING TO ADOPTIONS

The States signatory to the present Convention,

Desiring to establish common provisions on jurisdiction, applicable law and recognition of decrees relating to adoption,

Have resolved to conclude a Convention to this effect and have agreed upon the following provisions:

#### Article 1

The present Convention applies to an adoption between:

on the one hand, a person who, possessing the nationality of one of the contracting States, has his habitual residence within one of these States, or spouses each of whom, possessing the nationality of one of the contracting States, has his or her habitual residence within one of these States, and

d'autre part, un enfant, âgé de moins de dix-huit ans accomplis au jour de la demande en adoption, non encore marié et ayant la nationalité d'un des Etats contractants ainsi que sa résidence habituelle dans un de ces Etats.

#### Article 2

La présente Convention n'est pas applicable si:

- a) les adoptants n'ont ni la même nationalité, ni leur résidence habituelle dans le même Etat contractant;
- b) le ou les adoptants et l'enfant ont tous la même nationalité ainsi que leur résidence habituelle dans l'Etat dont ils sont ressortissants;
- c) il n'est pas statué sur l'adoption par une autorité compétente en vertu de l'article 3.

#### Article 3

Sont compétentes pour statuer sur l'adoption:

- a) les autorités de l'Etat de la résidence habituelle de l'adoptant ou, lorsqu'il s'agit d'une adoption par des époux, les autorités de l'Etat dans lequel ils ont tous deux leur résidence habituelle;
- b) les autorités de l'Etat de la nationalité de l'adoptant ou, lorsqu'il s'agit d'une adoption par des époux, les autorités de l'Etat de leur nationalité commune.

Les conditions de résidence habituelle et de nationalité doivent être remplies tant au moment où les autorités visées au présent article sont saisies qu'au moment où elles statuent.

#### Article 4

Les autorités visées à l'article 3, alinéa premier, appliquent, sous réserve de l'article 5, alinéa premier, leur loi interne aux conditions de l'adoption.

Toutefois les autorités compétentes en raison de la résidence habituelle doivent respecter toute interdiction d'adopter consacrée par la loi nationale de l'adoptant ou, s'il s'agit d'une adoption par des époux, par leur loi nationale commune, lorsque cette interdiction a fait l'objet d'une déclaration visée par l'article 13.

on the other hand, a child who has not attained the age of eighteen years at the time when the application for adoption is made and has not been married and who, possessing the nationality of one of the contracting States, has his habitual residence within one of these States.

#### Article 2

The present Convention shall not apply where –

(a) the adopters neither possess the same nationality nor have their habitual residence in the same contracting State;

(b) the adopter or adopters and the child, all possessing the same nationality, habitually reside in the State of which they are nationals;

(c) an adoption is not granted by an authority having jurisdiction under article 3.

#### Article 3

Jurisdiction to grant an adoption is vested in –

(a) the authorities of the State where the adopter habitually resides or, in the case of an adoption by spouses, the authorities of the State in which both habitually reside;

(b) the authorities of the State of which the adopter is a national or, in the case of an adoption by spouses, the authorities of the State of which both are nationals.

The conditions relating to habitual residence and nationality must be fulfilled both at the time when the application for adoption is made and at the time when the adoption is granted.

#### Article 4

The authorities who have jurisdiction under the first paragraph of article 3 shall, subject to the provisions of the first paragraph of article 5, apply their internal law to the conditions governing an adoption.

Nevertheless, an authority having jurisdiction by virtue of habitual residence shall respect any provision prohibiting adoption contained in the national law of the adopter or, in the case of an adoption by spouses, any such provision of their common national law, if such a prohibition has been referred to in a declaration of the kind contemplated in article 13.

## Article 5

Les autorités visées à l'article 3, alinéa premier, appliquent la loi nationale de l'enfant aux consentements et consultations autres que ceux d'un adoptant, de sa famille et de son conjoint.

Si, d'après la loi nationale de l'enfant, celui-ci ou un membre de sa famille doit personnellement comparaître devant l'autorité qui statue sur l'adoption, il y a lieu de procéder, le cas échéant, par voie de commission rogatoire lorsque la personne en question n'a pas sa résidence habituelle dans l'Etat de ladite autorité.

## Article 6

Les autorités visées à l'article 3, alinéa premier, ne prononcent l'adoption que si elle est conforme à l'intérêt de l'enfant. Elles procèdent préalablement, par l'intermédiaire des autorités locales appropriées, à une enquête approfondie concernant le ou les adoptants, l'enfant et sa famille. Dans toute la mesure du possible l'enquête est effectuée avec la collaboration d'organisations publiques ou privées qualifiées en matière d'adoption sur le plan international et le concours de travailleurs sociaux ayant reçu une formation spéciale ou ayant une expérience particulière des problèmes d'adoption.

Les autorités de tous les Etats contractants prennent sans délai toutes mesures d'entraide demandées en vue d'une adoption à laquelle la présente Convention est applicable; les autorités peuvent communiquer directement entre elles à cet effet.

Tout Etat contractant a la faculté de désigner une ou plusieurs autorités chargées des communications prévues à l'alinéa précédent.

## Article 7

Sont compétentes pour annuler ou révoquer une adoption à laquelle la présente Convention est applicable:

a) les autorités de l'Etat contractant dans lequel l'adopté a sa résidence habituelle au jour de la demande d'annulation ou de révocation;

b) les autorités de l'Etat contractant dans lequel, au jour de la demande d'annulation ou de révocation, l'adoptant a sa résidence habituelle ou dans lequel, lorsqu'il s'agit d'une adoption par des époux, ces derniers ont tous deux leur résidence habituelle;

## Article 5

The authorities who have jurisdiction under the first paragraph of article 3 shall apply the national law of the child relating to consents and consultations, other than those with respect to an adopter, his family or his or her spouse.

If according to the said law the child or a member of his family must appear in person before the authority granting the adoption, the authority shall, if the person concerned is not habitually resident in the State of that authority, proceed, where appropriate, by means of a *commission rogatoire*.

## Article 6

The authorities referred to in the first paragraph of article 3 shall not grant an adoption unless it will be in the interest of the child. Before granting an adoption they shall carry out, through the agency of the appropriate local authorities, a thorough inquiry relating to the adopter or adopters, the child and his family. As far as possible, this inquiry shall be carried out in co-operation with public or private organisations qualified in the field of inter-country adoptions and the help of social workers having special training or having particular experience concerning the problems of adoption.

The authorities of all contracting States shall promptly give all the assistance requested for the purposes of an adoption governed by the present Convention; for this purpose the authorities may communicate directly with each other.

Each contracting State may designate one or more authorities empowered to communicate in accordance with the preceding paragraph.

## Article 7

Jurisdiction to annul or to revoke an adoption governed by the present Convention shall be vested in –

(a) the authorities of the contracting State in which the person adopted habitually resides at the time when the application to annul or to revoke the adoption is made;

(b) the authorities of the State in which at that time the adopter habitually resides or, in the case of an adoption by spouses, both of them habitually reside;

c) les autorités de l'Etat dans lequel il a été statué sur l'adoption.

Une adoption peut être annulée en application:

a) soit de la loi interne de l'autorité qui a statué sur l'adoption;

b) soit de la loi nationale de l'adoptant ou des époux au moment où il a été statué sur l'adoption lorsque la nullité a pour cause la violation d'une des interdictions visées par l'article 4, alinéa 2;

c) soit de la loi nationale de l'adopté au moment où il a été statué sur l'adoption lorsque la nullité a pour cause le défaut ou le vice de l'un des consentements requis par cette loi.

Une adoption peut être révoquée en application de la loi interne de l'autorité saisie.

#### Article 8

Toute adoption à laquelle la présente Convention est applicable et sur laquelle a statué une autorité compétente au sens de l'article 3, alinéa premier, est reconnue de plein droit dans tous les Etats contractants.

Toute décision d'annulation ou de révocation prononcée par une autorité compétente au sens de l'article 7 est reconnue de plein droit dans tous les Etats contractants.

Si une contestation s'élève dans un Etat contractant sur la reconnaissance d'une telle adoption ou décision, les autorités de cet Etat sont liées, lors de l'appréciation de la compétence de l'autorité qui a statué, par les constatations de fait sur lesquelles ladite autorité a fondé sa compétence.

#### Article 9

Lorsque l'une des autorités compétentes selon l'article 3, alinéa premier, a statué sur une adoption, elle en informe le cas échéant l'autre Etat dont les autorités étaient également compétentes à cet effet, ainsi que l'Etat dont l'enfant a la nationalité et l'Etat contractant où l'enfant est né.

(c) the authorities of the State which granted the adoption.

An adoption may be annulled –

(a) on any ground permitted by the internal law of the State which granted the adoption; or

(b) in accordance with the national law of the adopter or adopters at the time when that adoption was granted in cases where the application to annul is based on failure to comply with a prohibition to which the second paragraph of article 4 applies; or

(c) in accordance with the national law of the person adopted at the time when the adoption was granted in cases where the application to annul is based on failure to obtain a consent required by that law.

An adoption may be revoked in accordance with the internal law of the authority exercising jurisdiction.

#### Article 8

Every adoption governed by the present Convention and granted by an authority having jurisdiction under the first paragraph of article 3 shall be recognised without further formality in all contracting States.

Every decision annulling or revoking an adoption granted by an authority having jurisdiction under article 7 shall be recognised without further formality in all contracting States.

If any question arises in a contracting State with respect to the recognition of such an adoption or decision, the authorities of that State, in considering the jurisdiction of the authority which granted the adoption or which gave the decision, shall be bound by the findings of fact on which that authority based its jurisdiction.

#### Article 9

When an authority having jurisdiction under the first paragraph of article 3 has granted an adoption, it shall notify this fact to the other State, if any, the authorities of which would have been empowered to grant an adoption under that article, to the State of which the child is a national and to the contracting State where the child was born.

Lorsque l'une des autorités compétentes selon l'article 7, alinéa premier, a annulé ou révoqué une adoption, elle en informe l'Etat dont l'autorité avait statué sur l'adoption ainsi que l'Etat dont l'enfant a la nationalité et l'Etat contractant où l'enfant est né.

#### Article 10

Aux fins de la présente Convention, un adoptant ou un enfant apatride ou de nationalité inconnue est censé avoir la nationalité de l'Etat de sa résidence habituelle.

#### Article 11

Aux fins de la présente Convention, si, dans l'Etat dont un adoptant ou l'enfant a la nationalité, plusieurs systèmes de droit sont en vigueur, les références à la loi nationale interne et aux autorités de l'Etat dont une personne a la nationalité sont interprétées comme visant la loi et les autorités déterminées par les règles en vigueur dans cet Etat ou, à défaut de telles règles, à la loi ou aux autorités du système avec lequel l'intéressé a les liens les plus étroits.

#### Article 12

La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions d'autres Conventions en matière d'adoption liant au moment de son entrée en vigueur des Etats contractants.

#### Article 13

Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, peut faire, aux fins de l'application de l'article 4, alinéa 2, une déclaration spécifiant une ou plusieurs interdictions d'adopter consacrées par sa loi interne et fondées sur:

- a) l'existence de descendants du ou des adoptants;
- b) le fait que l'adoption est demandée par une seule personne;
- c) l'existence d'un lien du sang entre un adoptant et l'enfant;
- d) l'existence d'une adoption antérieure de l'enfant par d'autres personnes;
- e) l'exigence d'une différence d'âge entre le ou les adoptants et l'enfant;

When an authority having jurisdiction under the first paragraph of article 7 has annulled or revoked an adoption, it shall notify this fact to the State the authority of which had granted the adoption, to the State of which the child is a national and to the contracting State where the child was born.

#### Article 10

For the purposes of the present Convention, an adopter or a child who is stateless or whose nationality is unknown, is deemed to have the nationality of the State of his habitual residence.

#### Article 11

For the purposes of the present Convention if in the State of which either an adopter or a child is a national, there is more than one legal system in force, references to the internal law or to the authorities of the State of which a person is a national shall be construed as references to the law or to the authorities determined by the rules in force in that State or, if there are no such rules, to the law or to authorities of that system with which the person concerned is most closely connected.

#### Article 12

The present Convention does not affect provisions of other Conventions relating to adoption binding contracting States at the moment of its entry into force.

#### Article 13

Any State may, at the time of signature, ratification or accession, with a view to the application of the second paragraph of article 4, make a declaration specifying the provisions of its internal law prohibiting adoptions founded upon –

- (a) the existence of descendants of the adopter or adopters;
- (b) the fact that a single person is applying to adopt;
- (c) the existence of a blood relationship between an adopter and the child;
- (d) the existence of a previous adoption of the child by other persons;
- (e) the requirement of a difference in age between adopter or adopters and the child;

- f) les conditions d'âge de ou des adoptants et de l'enfant;
- g) le fait que l'enfant ne réside pas chez le ou les adoptants.

Une telle déclaration peut être retirée à tout moment. Le retrait sera notifié au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

L'effet d'une déclaration retirée cessera le sixtième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

#### Article 14

Tout Etat contractant peut faire une déclaration spécifiant les personnes devant être considérées comme ayant sa nationalité aux fins de la présente Convention.

Une telle déclaration, ainsi que sa modification ou son retrait, seront notifiés au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

La déclaration, sa modification ou son retrait prendront effet le sixtième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

#### Article 15

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être écartées dans les Etats contractants que si leur application est manifestement incompatible avec l'ordre public.

#### Article 16

Chaque Etat contractant désignera les autorités compétentes pour:

- a) statuer sur l'adoption dans le sens de l'article 3, alinéa premier;
- b) échanger les communications prévues par l'article 6, alinéa 2, s'il entend faire usage de la faculté impartie par l'article 6, alinéa 3;
- c) annuler ou révoquer une adoption en vertu de l'article 7;
- d) recevoir les informations adressées en application de l'article 9.

Il notifiera la liste des autorités compétentes, ainsi que toute modification ultérieure, au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

(f) the age of the adopter or adopters and that of the child;

(g) the fact that the child does not reside with the adopter or adopters.

Such declarations may be revoked at any time. The revocation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Any declaration which has been revoked shall cease to have effect on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

#### Article 14

Any contracting State may make a declaration specifying the persons deemed to possess its nationality for the purposes of the present Convention.

Such declarations and any modification or revocation thereof shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Any such declaration, modification or revocation shall have effect on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

#### Article 15

The provisions of the present Convention may be disregarded in contracting States only when their observance would be manifestly contrary to public policy.

#### Article 16

Each contracting State shall designate the authorities having power –

(a) to grant an adoption within the meaning of the first paragraph of article 3;

(b) to exchange the communications envisaged by the second paragraph of article 6 if it is intended to make use of the power conferred by the third paragraph of article 6;

(c) to annul or revoke an adoption under article 7;

(d) to receive information in pursuance of article 9.

Each contracting State shall supply the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands with a list of the foregoing authorities and of any subsequent amendments to that list.

## Article 17

Chaque Etat contractant communiquera au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas, aux fins de l'application de l'article 5, les dispositions de sa loi interne relatives aux consentements et consultations.

Tout Etat faisant une déclaration au sens de l'article 13 communiquera audit Ministère les dispositions de sa loi interne relatives aux interdictions visées par sa déclaration.

Tout Etat contractant communiquera audit Ministère les modifications ultérieures des dispositions légales prévues aux alinéas 1 et 2.

## Article 18

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

## Article 19

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification prévu par l'article 18, alinéa 2.

La Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire ratifiant postérieurement, le soixantième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

## Article 20

Tout Etat non représenté à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 19, alinéa premier. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

La Convention n'entrera en vigueur pour un tel Etat qu'à défaut d'opposition de la part d'un Etat ayant ratifié la Convention avant ce dépôt, notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle ce Ministère lui aura notifié cette adhésion.

A défaut d'opposition, la Convention entrera en vigueur pour l'Etat adhérent le premier jour du mois qui

### Article 17

With a view to the application of article 5, each contracting State shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands of the provisions of its internal law relating to consents and consultations.

Any State making a declaration under article 13 shall inform the said Ministry of the provisions of its internal law relating to the prohibitions specified in that declaration.

A contracting State shall inform the said Ministry of any modification of the provisions mentioned in the first and second paragraphs above.

### Article 18

The present Convention shall be open for signature by the States represented at the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

### Article 19

The present Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification referred to in the second paragraph of article 18.

The Convention shall enter into force for each signatory State which ratifies subsequently on the sixtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

### Article 20

Any State not represented at the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law may accede to the present Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of article 19. The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for such a State in the absence of any objection from a State, which has ratified the Convention before such deposit, notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands within a period of six months after the date on which the said Ministry has notified it of such accession.

In the absence of any such objection, the Convention shall enter into force for the acceding State on the first

suit l'expiration du dernier des délais mentionnés à l'alinéa précédent.

#### Article 21

Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un, ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour les territoires visés par l'extension, le soixantième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

#### Article 22

Tout Etat pourra, au plus tard au moment de la ratification ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas reconnaître les adoptions sur lesquelles ont statué les autorités compétentes en vertu de l'article 3, alinéa premier, lettre b), lorsque, au jour de la demande d'adoption, l'enfant avait sa résidence habituelle sur son territoire et n'avait pas la nationalité de l'Etat dont les autorités ont statué. Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout Etat contractant pourra également, en notifiant une extension de la Convention conformément à l'article 21, faire cette réserve avec effet limité aux territoires ou à certains des territoires visés par l'extension.

Tout Etat contractant pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

L'effet de la réserve cessera le soixantième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

#### Article 23

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 19, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq en cinq ans, sauf dénonciation.

day of the month following the expiration of the last of the periods referred to in the preceding paragraph.

#### Article 21

Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that the present Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for the territories mentioned in such an extension on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

#### Article 22

Any State may, not later than the moment of its ratification or accession, reserve the right not to recognise an adoption granted by an authority exercising jurisdiction under sub-paragraph (b) of the first paragraph of article 3, when at the time of the application to adopt the child had his habitual residence within its own territory and did not possess the nationality of the State in which the adoption was granted. No other reservation shall be permitted.

Each contracting State may also, when notifying an extension of the Convention in accordance with article 21, make the said reservation, with its effect limited to all or some of the territories mentioned in the extension.

Each contracting State may at any time withdraw a reservation it has made. Such a withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Such a reservation shall cease to have effect on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

#### Article 23

The present Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of article 19, even for States which have ratified it or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Elle pourra se limiter à certains des territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

#### Article 24

Le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats visés à l'article 18, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 20:

- a) les déclarations et retraits de déclarations visés à l'article 13;
- b) les déclarations, modifications et retraits de déclarations visés à l'article 14;
- c) les désignations d'autorités visées à l'article 16;
- d) les dispositions légales visées à l'article 17 et leurs modifications;
- e) les signatures et ratifications visées à l'article 18;
- f) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 19, alinéa premier;
- g) les adhésions visées à l'article 20 et la date à laquelle elles auront effet;
- h) les extensions visées à l'article 21 et la date à laquelle elles auront effet;
- i) les réserves et retraits de réserves visés à l'article 22;
- j) les dénonciations visées à l'article 23, alinéa 3.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le ..... 19...  
en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at least six months before the end of the five year period.

It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other contracting States.

#### Article 24

The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall give notice to the States referred to in article 18, and to the States which have acceded in accordance with article 20, of the following --

(a) the declarations and revocations referred to in article 13;

(b) the declarations, modifications and revocations referred to in article 14;

(c) the designation of authorities referred to in article 16;

(d) the legal provisions and modifications thereof referred to in article 17;

(e) the signatures and ratifications referred to in article 18;

(f) the date on which the present Convention enters into force in accordance with the first paragraph of article 19;

(g) the accessions referred to in article 20 and the dates on which they take effect;

(h) the extensions referred to in article 21 and the dates on which they take effect;

(i) the reservations and withdrawals referred to in article 22;

(j) the denunciations referred to in the third paragraph of article 23.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at The Hague, on the ..... day of ....., 19.., in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law.

## II

CONVENTION RELATIVE A LA SIGNIFICATION  
ET LA NOTIFICATION A L'ÉTRANGER DES  
ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES  
EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant créer les moyens appropriés pour que les actes judiciaires et extrajudiciaires qui doivent être signifiés ou notifiés à l'étranger soient connus de leurs destinataires en temps utile,

Soucieux d'améliorer à cette fin l'entraide judiciaire mutuelle en simplifiant et en accélérant la procédure,

Ont résolu de conclure une Convention à ces effets et sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

La présente Convention est applicable, en matière civile ou commerciale, dans tous les cas où un acte judiciaire ou extrajudiciaire doit être transmis à l'étranger pour y être signifié ou notifié.

La Convention ne s'applique pas lorsque l'adresse du destinataire de l'acte n'est pas connue.

CHAPITRE I – ACTES JUDICIAIRES

Article 2

Chaque Etat contractant désigne une Autorité centrale qui assume, conformément aux articles 3 à 6, la charge de recevoir les demandes de signification ou de notification en provenance d'un autre Etat contractant et d'y donner suite.

L'Autorité centrale est organisée selon les modalités prévues par l'Etat requis.

Article 3

L'autorité ou l'officier ministériel compétents selon les lois de l'Etat d'origine adresse à l'Autorité centrale de l'Etat requis une demande conforme à la formule modèle annexée à la présente Convention, sans qu'il soit besoin de la légalisation des pièces ni d'une autre formalité équivalente.

## II

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF  
JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS  
IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS

The States signatory to the present Convention,

Desiring to create appropriate means to ensure that judicial and extrajudicial documents to be served abroad shall be brought to the notice of the addressee in sufficient time,

Desiring to improve the organisation of mutual judicial assistance for that purpose by simplifying and expediting the procedure,

Have resolved to conclude a Convention to this effect and have agreed upon the following provisions:

## Article 1

The present Convention shall apply in all cases, in civil or commercial matters, where there is occasion to transmit a judicial or extrajudicial document for service abroad.

This Convention shall not apply where the address of the person to be served with the document is not known.

## CHAPTER I – JUDICIAL DOCUMENTS

## Article 2

Each contracting State shall designate a Central Authority which will undertake to receive requests for service coming from other contracting States and to proceed in conformity with the provisions of articles 3 to 6.

Each State shall organise the Central Authority in conformity with its own law.

## Article 3

The authority or judicial officer competent under the law of the State in which the documents originate shall forward to the Central Authority of the State addressed a request conforming to the model annexed to the present Convention, without any requirement of legalisation or other equivalent formality.

La demande doit être accompagnée de l'acte judiciaire ou de sa copie, le tout en double exemplaire.

#### Article 4

Si l'Autorité centrale estime que les dispositions de la Convention n'ont pas été respectées, elle en informe immédiatement le requérant en précisant les griefs articulés à l'encontre de la demande.

#### Article 5

L'Autorité centrale de l'Etat requis procède ou fait procéder à la signification ou à la notification de l'acte:

a) soit selon les formes prescrites par la législation de l'Etat requis pour la signification ou la notification des actes dressés dans ce pays et qui sont destinés aux personnes se trouvant sur son territoire,

b) soit selon la forme particulière demandée par le requérant, pourvu que celle-ci ne soit pas incompatible avec la loi de l'Etat requis.

Sauf le cas prévu à l'alinéa premier, lettre b), l'acte peut toujours être remis au destinataire qui l'accepte volontairement.

Si l'acte doit être signifié ou notifié conformément à l'alinéa premier, l'Autorité centrale peut demander que l'acte soit rédigé ou traduit dans la langue ou une des langues officielles de son pays.

La partie de la demande conforme à la formule modèle annexée à la présente Convention, qui contient les éléments essentiels de l'acte, est remise au destinataire.

#### Article 6

L'Autorité centrale de l'Etat requis ou toute autorité qu'il aura désignée à cette fin établit une attestation conforme à la formule modèle annexée à la présente Convention.

L'attestation relate l'exécution de la demande; elle indique la forme, le lieu et la date de l'exécution ainsi que la personne à laquelle l'acte a été remis. Le cas échéant, elle précise le fait qui aurait empêché l'exécution.

The document to be served or a copy thereof shall be annexed to the request. The request and the document shall both be furnished in duplicate.

#### Article 4

If the Central Authority considers that the request does not comply with the provisions of the present Convention it shall promptly inform the applicant and specify its objections to the request.

#### Article 5

The Central Authority of the State addressed shall itself serve the document or shall arrange to have it served by an appropriate agency, either –

(a) by a method prescribed by its internal law for the service of documents in domestic actions upon persons who are within its territory, or

(b) by a particular method requested by the applicant, unless such a method is incompatible with the law of the State addressed.

Subject to sub-paragraph (b) of the first paragraph of this article, the document may always be served by delivery to an addressee who accepts it voluntarily.

If the document is to be served under the first paragraph above, the Central Authority may require the document to be written in, or translated into, the official language or one of the official languages of the State addressed.

That part of the request, in the form attached to the present Convention, which contains a summary of the document to be served, shall be served with the document.

#### Article 6

The Central Authority of the State addressed or any authority which it may have designated for that purpose, shall complete a certificate in the form of the model annexed to the present Convention.

The certificate shall state that the document has been served and shall include the method, the place and the date of service and the person to whom the document was delivered. If the document has not been served, the certificate shall set out the reasons which have prevented service.

Le requérant peut demander que l'attestation qui n'est pas établie par l'Autorité centrale ou par une autorité judiciaire soit visée par l'une de ces autorités.

L'attestation est directement adressée au requérant.

#### Article 7

Les mentions imprimées dans la formule modèle annexée à la présente Convention sont obligatoirement rédigées soit en langue française, soit en langue anglaise. Elles peuvent, en outre, être rédigées dans la langue ou une des langues officielles de l'Etat d'origine.

Les blancs correspondant à ces mentions sont remplis soit dans la langue de l'Etat requis, soit en langue française, soit en langue anglaise.

#### Article 8

Chaque Etat contractant a la faculté de faire procéder directement, sans contrainte, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, aux significations ou notifications d'actes judiciaires aux personnes se trouvant à l'étranger.

Tout Etat peut déclarer s'opposer à l'usage de cette faculté sur son territoire, sauf si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'Etat d'origine.

#### Article 9

Chaque Etat contractant a, de plus, la faculté d'utiliser la voie consulaire pour transmettre, aux fins de signification ou de notification, des actes judiciaires aux autorités d'un autre Etat contractant que celui-ci a désignées.

Si des circonstances exceptionnelles l'exigent, chaque Etat contractant a la faculté d'utiliser, aux mêmes fins, la voie diplomatique.

#### Article 10

La présente Convention ne fait pas obstacle, sauf si l'Etat de destination déclare s'y opposer:

a) à la faculté d'adresser directement, par la voie de la poste, des actes judiciaires aux personnes se trouvant à l'étranger,

b) à la faculté, pour les officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétents de l'Etat d'origine, de faire procéder à des significations ou notifications d'actes judiciaires directement par les soins des officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétents de l'Etat de destination,

The applicant may require that a certificate not completed by a Central Authority or by a judicial authority shall be countersigned by one of these authorities.

The certificate shall be forwarded directly to the applicant.

#### Article 7

The standard terms in the model annexed to the present Convention shall in all cases be written either in French or in English. They may also be written in the official language, or in one of the official languages, of the State in which the documents originate.

The corresponding blanks shall be completed either in the language of the State addressed or in French or in English.

#### Article 8

Each contracting State shall be free to effect service of judicial documents upon persons abroad, without application of any compulsion, directly through its diplomatic or consular agents.

Any State may declare that it is opposed to such service within its territory, unless the document is to be served upon a national of the State in which the documents originate.

#### Article 9

Each contracting State shall be free, in addition, to use consular channels to forward documents, for the purpose of service, to those authorities of another contracting State which are designated by the latter for this purpose.

Each contracting State may, if exceptional circumstances so require, use diplomatic channels for the same purpose.

#### Article 10

Provided the State of destination does not object, the present Convention shall not interfere with –

(a) the freedom to send judicial documents, by postal channels, directly to persons abroad,

(b) the freedom of judicial officers, officials or other competent persons of the State of origin to effect service of judicial documents directly through the judicial officers, officials or other competent persons of the State of destination,

c) à la faculté, pour toute personne intéressée à une instance judiciaire, de faire procéder à des significations ou notifications d'actes judiciaires directement par les soins des officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétents de l'Etat de destination.

#### Article 11

La présente Convention ne s'oppose pas à ce que des Etats contractants s'entendent pour admettre, aux fins de signification ou de notification des actes judiciaires, d'autres voies de transmission que celles prévues par les articles qui précèdent et notamment la communication directe entre leurs autorités respectives.

#### Article 12

Les significations ou notifications d'actes judiciaires en provenance d'un Etat contractant ne peuvent donner lieu au paiement ou au remboursement de taxes ou de frais pour les services de l'Etat requis.

Le requérant est tenu de payer ou de rembourser les frais occasionnés par:

- a) l'intervention d'un officier ministériel ou d'une personne compétente selon la loi de l'Etat de destination,
- b) l'emploi d'une forme particulière.

#### Article 13

L'exécution d'une demande de signification ou de notification conforme aux dispositions de la présente Convention ne peut être refusée que si l'Etat requis juge que cette exécution est de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

L'exécution ne peut être refusée pour le seul motif que la loi de l'Etat requis revendique la compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voie de droit répondant à l'objet de la demande.

En cas de refus, l'Autorité centrale en informe immédiatement le requérant et indique les motifs.

#### Article 14

Les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de la transmission, aux fins de signification ou de notification, d'actes judiciaires seront réglées par la voie diplomatique.

(c) the freedom of any person interested in a judicial proceeding to effect service of judicial documents directly through the judicial officers, officials or other competent persons of the State of destination.

#### Article 11

The present Convention shall not prevent two or more contracting States from agreeing to permit, for the purpose of service of judicial documents, channels of transmission other than those provided for in the preceding articles and, in particular, direct communication between their respective authorities.

#### Article 12

The service of judicial documents coming from a contracting State shall not give rise to any payment or reimbursement of taxes or costs for the services rendered by the State addressed.

The applicant shall pay or reimburse the costs occasioned by –

- (a) the employment of a judicial officer or of a person competent under the law of the State of destination,
- (b) the use of a particular method of service.

#### Article 13

Where a request for service complies with the terms of the present Convention, the State addressed may refuse to comply therewith only if it deems that compliance would infringe its sovereignty or security.

It may not refuse to comply solely on the ground that, under its internal law, it claims exclusive jurisdiction over the subject-matter of the action or that its internal law would not permit the action upon which the application is based.

The Central Authority shall, in case of refusal, promptly inform the applicant and state the reasons for the refusal.

#### Article 14

Difficulties which may arise in connection with the transmission of judicial documents for service shall be settled through diplomatic channels.

## Article 15

Lorsqu'un acte introductif d'instance ou un acte équivalent a dû être transmis à l'étranger aux fins de signification ou de notification, selon les dispositions de la présente Convention, et que le défendeur ne comparait pas, le juge est tenu de surseoir à statuer aussi longtemps qu'il n'est pas établi:

a) ou bien que l'acte a été signifié ou notifié selon les formes prescrites par la législation de l'Etat requis pour la signification ou la notification des actes dressés dans ce pays et qui sont destinés aux personnes se trouvant sur son territoire,

b) ou bien que l'acte a été effectivement remis au défendeur ou à sa demeure selon un autre procédé prévu par la présente Convention,

et que, dans chacune de ces éventualités, soit la signification ou la notification, soit la remise a eu lieu en temps utile pour que le défendeur ait pu se défendre.

Chaque Etat contractant a la faculté de déclarer que ses juges, notwithstanding les dispositions de l'alinéa premier, peuvent statuer si les conditions suivantes sont réunies, bien qu'aucune attestation constatant soit la signification ou la notification, soit la remise, n'ait été reçue:

a) l'acte a été transmis selon un des modes prévus par la présente Convention,

b) un délai que le juge appréciera dans chaque cas particulier et qui sera d'au moins six mois, s'est écoulé depuis la date d'envoi de l'acte,

c) notwithstanding toutes diligences utiles auprès des autorités compétentes de l'Etat requis, aucune attestation n'a pu être obtenue.

Le présent article ne fait pas obstacle à ce qu'en cas d'urgence, le juge ordonne toutes mesures provisoires ou conservatoires.

## Article 16

Lorsqu'un acte introductif d'instance ou un acte équivalent a dû être transmis à l'étranger aux fins de signification ou de notification, selon les dispositions de la présente Convention, et qu'une décision a été rendue contre un défendeur qui n'a pas comparu, le juge a la faculté de relever ce défendeur de la forclusion résultant de l'expiration des délais de recours, si les conditions suivantes sont réunies:

### Article 15

Where a writ of summons or an equivalent document had to be transmitted abroad for the purpose of service, under the provisions of the present Convention, and the defendant has not appeared, judgment shall not be given until it is established that –

(a) the document was served by a method prescribed by the internal law of the State addressed for the service of documents in domestic actions upon persons who are within its territory, or

(b) the document was actually delivered to the defendant or to his residence by another method provided for by this Convention,

and that in either of these cases the service or the delivery was effected in sufficient time to enable the defendant to defend.

Each contracting State shall be free to declare that the judge, notwithstanding the provisions of the first paragraph of this article, may give judgment even if no certificate of service or delivery has been received, if all the following conditions are fulfilled –

(a) the document was transmitted by one of the methods provided for in this Convention,

(b) a period of time of not less than six months, considered adequate by the judge in the particular case, has elapsed since the date of the transmission of the document,

(c) no certificate of any kind has been received, even though every reasonable effort has been made to obtain it through the competent authorities of the State addressed.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs the judge may order, in case of urgency, any provisional or protective measures.

### Article 16

When a writ of summons or an equivalent document had to be transmitted abroad for the purpose of service, under the provisions of the present Convention, and a judgment has been entered against a defendant who has not appeared, the judge shall have the power to relieve the defendant from the effects of the expiration of the time for appeal from the judgment if the following conditions are fulfilled –

a) le défendeur, sans qu'il y ait eu faute de sa part, n'a pas eu connaissance en temps utile dudit acte pour se défendre et de la décision pour exercer un recours,

b) les moyens du défendeur n'apparaissent pas dénués de tout fondement.

La demande tendant au relevé de la forclusion est irrecevable si elle n'est pas formée dans un délai raisonnable à partir du moment où le défendeur a eu connaissance de la décision.

Chaque Etat contractant a la faculté de déclarer que cette demande est irrecevable si elle est formée après l'expiration d'un délai qu'il précisera dans sa déclaration, pourvu que ce délai ne soit pas inférieur à un an à compter du prononcé de la décision.

Le présent article ne s'applique pas aux décisions concernant l'état des personnes.

## CHAPITRE II – ACTES EXTRAJUDICIAIRES

### Article 17

Les actes extrajudiciaires émanant des autorités et officiers ministériels d'un Etat contractant peuvent être transmis aux fins de signification ou de notification dans un autre Etat contractant selon les modes et aux conditions prévus par la présente Convention.

## CHAPITRE III – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Article 18

Tout Etat contractant peut désigner, outre l'Autorité centrale, d'autres autorités dont il détermine les compétences.

Toutefois, le requérant a toujours le droit de s'adresser directement à l'Autorité centrale.

Les Etats fédéraux ont la faculté de désigner plusieurs Autorités centrales.

### Article 19

La présente Convention ne s'oppose pas à ce que la loi interne d'un Etat contractant permette d'autres formes de transmission non prévues dans les articles précédents, aux fins de signification ou de notification, sur son territoire, des actes venant de l'étranger.

(a) the defendant, without any fault on his part, did not have knowledge of the document in sufficient time to defend, or knowledge of the judgment in sufficient time to appeal, and

(b) the defendant has disclosed a *prima facie* defence to the action on the merits.

An application for relief may be filed only within a reasonable time after the defendant has knowledge of the judgment.

Each contracting State may declare that the application will not be entertained if it is filed after the expiration of a time to be stated in the declaration, but which shall in no case be less than one year following the date of the judgment.

This article shall not apply to judgments concerning status or capacity of persons.

## CHAPTER II – EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

### Article 17

Extrajudicial documents emanating from authorities and judicial officers of a contracting State may be transmitted for the purpose of service in another contracting State by the methods and under the provisions of the present Convention.

## CHAPTER III – GENERAL CLAUSES

### Article 18

Each contracting State may designate other authorities in addition to the Central Authority and shall determine the extent of their competence.

The applicant shall, however, in all cases, have the right to address a request directly to the Central Authority.

Federal States shall be free to designate more than one Central Authority.

### Article 19

To the extent that the internal law of a contracting State permits methods of transmission, other than those provided for in the preceding articles, of documents coming from abroad, for service within its territory, the present Convention shall not affect such provisions.

### Article 20

La présente Convention ne s'oppose pas à ce que des Etats contractants s'entendent pour déroger:

- a) à l'article 3, alinéa 2, en ce qui concerne l'exigence du double exemplaire des pièces transmises,
- b) à l'article 5, alinéa 3, et à l'article 7, en ce qui concerne l'emploi des langues,
- c) à l'article 5, alinéa 4,
- d) à l'article 12, alinéa 2.

### Article 21

Chaque Etat contractant notifiera au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas soit au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, soit ultérieurement:

- a) la désignation des autorités prévues aux articles 2 et 18;
- b) la désignation de l'autorité compétente pour établir l'attestation prévue à l'article 6;
- c) la désignation de l'autorité compétente pour recevoir les actes transmis par la voie consulaire selon l'article 9.

Il notifiera, le cas échéant, dans les mêmes conditions:

- a) son opposition à l'usage des voies de transmission prévues aux articles 8 et 10,
- b) les déclarations prévues aux articles 15, alinéa 2, et 16, alinéa 3.
- c) toute modification des désignations, opposition et déclarations mentionnées ci-dessus.

### Article 22

La présente Convention remplacera dans les rapports entre les Etats qui l'auront ratifiée, les articles 1 à 7 des Conventions relatives à la procédure civile, respectivement signées à La Haye, le 17 juillet 1905 et le premier mars 1954, dans la mesure où lesdits Etats sont Parties à l'une ou à l'autre de ces Conventions.

### Article 23

La présente Convention ne porte pas atteinte à l'ap-

## Article 20

The present Convention shall not prevent an agreement between any two or more contracting States to dispense with –

(a) the necessity for duplicate copies of transmitted documents as required by the second paragraph of article 3,

(b) the language requirements of the third paragraph of article 5 and article 7,

(c) the provisions of the fourth paragraph of article 5,

(d) the provisions of the second paragraph of article 12.

## Article 21

Each contracting State shall, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, or at a later date, inform the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands of the following –

(a) the designation of authorities, pursuant to articles 2 and 18,

(b) the designation of the authority competent to complete the certificate pursuant to article 6,

(c) the designation of the authority competent to receive documents transmitted by consular channels, pursuant to article 9.

Each contracting State shall similarly inform the Ministry, where appropriate, of –

(a) opposition to the use of methods of transmission pursuant to articles 8 and 10,

(b) declarations pursuant to the second paragraph of article 15 and the third paragraph of article 16,

(c) all modifications of the above designations, oppositions and declarations.

## Article 22

Where Parties to the present Convention are also Parties to one or both of the Conventions on civil procedure signed at The Hague on 17th July 1905, and on 1st March 1954, this Convention shall replace as between them articles 1 to 7 of the earlier Conventions.

## Article 23

The present Convention shall not affect the appli-

plication de l'article 23 de la Convention relative à la procédure civile, signée à La Haye, le 17 juillet 1905, ni de l'article 24 de celle signée à La Haye, le premier mars 1954.

Ces articles ne sont toutefois applicables que s'il est fait usage de modes de communication identiques à ceux prévus par lesdites Conventions.

#### Article 24

Les accords additionnels aux dites Conventions de 1905 et de 1954, conclus par les Etats contractants, sont considérés comme également applicables à la présente Convention à moins que les Etats intéressés n'en conviennent autrement.

#### Article 25

Sans préjudice de l'application des articles 22 et 24, la présente Convention ne déroge pas aux Conventions auxquelles les Etats contractants sont ou seront Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.

#### Article 26

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

#### Article 27

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification prévu par l'article 26, alinéa 2.

La Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire ratifiant postérieurement, le soixantième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

#### Article 28

Tout Etat non représenté à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 27, alinéa pre-

cation of article 23 of the Convention on civil procedure signed at The Hague on 17th July 1905, or of article 24 of the Convention on civil procedure signed at The Hague on 1st March 1954.

These articles shall, however, apply only if methods of communication, identical to those provided for in these Conventions, are used.

#### Article 24

Supplementary agreements between parties to the Conventions of 1905 and 1954 shall be considered as equally applicable to the present Convention, unless the Parties have otherwise agreed.

#### Article 25

Without prejudice to the provisions of articles 22 and 24, the present Convention shall not derogate from Conventions containing provisions on the matters governed by this Convention to which the contracting States are, or shall become, Parties.

#### Article 26

The present Convention shall be open for signature by the States represented at the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

#### Article 27

The present Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification referred to in the second paragraph of article 26.

The Convention shall enter into force for each signatory State which ratifies subsequently on the sixtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

#### Article 28

Any State not represented at the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law may accede to the present Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of article 27.

mier. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

La Convention n'entrera en vigueur pour un tel Etat qu'à défaut d'opposition de la part d'un Etat ayant ratifié la Convention avant ce dépôt, notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle ce Ministère lui aura notifié cette adhésion.

A défaut d'opposition, la Convention entrera en vigueur pour l'Etat adhérent le premier jour du mois qui suit l'expiration du dernier des délais mentionnés à l'alinéa précédent.

#### Article 29

Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour les territoires visés par l'extension, le soixantième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

#### Article 30

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 27, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Elle pourra se limiter à certains des territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

#### Article 31

Le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats visés à l'article 26, ainsi qu'aux Etats

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for such a State in the absence of any objection from a State, which has ratified the Convention before such deposit, notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands within a period of six months after the date on which the said Ministry has notified it of such accession.

In the absence of any such objection, the Convention shall enter into force for the acceding State on the first day of the month following the expiration of the last of the periods referred to in the preceding paragraph.

#### Article 29

Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that the present Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for the territories mentioned in such an extension on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

#### Article 30

The present Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of article 27, even for States which have ratified it or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at least six months before the end of the five year period.

It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other contracting States.

#### Article 31

The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall give notice to the States referred to in article 26,

qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 28:

- a) les signatures et ratifications visées à l'article 26;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 27, alinéa premier;
- c) les adhésions visées à l'article 28 et la date à laquelle elles auront effet;
- d) les extensions visées à l'article 29 et la date à laquelle elles auront effet;
- e) les désignations, opposition et déclarations mentionnées à l'article 21;
- f) les dénonciations visées à l'article 30, alinéa 3.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le ..... 19.., en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

and to the States which have acceded in accordance with article 28, of the following –

(a) the signatures and ratifications referred to in article 26;

(b) the date on which the present Convention enters into force in accordance with the first paragraph of article 27;

(c) the accessions referred to in article 28 and the dates on which they take effect;

(d) the extensions referred to in article 29 and the dates on which they take effect;

(e) the designations, oppositions and declarations referred to in article 21;

(f) the denunciations referred to in the third paragraph of article 30.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at The Hague, on the ..... day of ....., 19.., in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law.

## ANNEXE A LA CONVENTION

*Formules, de demande et d'attestation*

## DEMANDE

AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION A L'ETRANGER  
D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le ..... 196

Identité et adresse du requérant

Adresse de l'autorité destinataire

Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir — en double exemplaire — à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, savoir:

(identité et adresse) .....

a) selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a) \*.

b) selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b) \*:

c) le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2) \*.

Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte — et de ses annexes \* — avec l'attestation figurant au verso.

*Énumération des pièces*

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

Fait à ....., le .....

Signature et/ou cachet.

\* Rayer les mentions inutiles.

## ANNEX TO THE CONVENTION

## Forms

**REQUEST**  
**FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS**

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or  
 commercial matters, signed at The Hague, ..... 196 .....

Identity and address of the applicant

Address of receiving authority

The undersigned applicant has the honour to transmit — in duplicate — the documents listed below and, in conformity with article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.,  
 (identity and address) .....

- (a) in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of the first paragraph of article 5 of the Convention \*.
- (b) in accordance with the following particular method (sub-paragraph (b) of the first paragraph of article 5) \* : .....
- (c) by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of article 5) \*

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents — and of the annexes \* — with a certificate as provided on the reverse side.

*List of documents*

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

Done at ....., the .....

Signature and/or stamp.

\* Delete if inappropriate.

Verso de la demande

ATTESTATION

---

L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,

1. que la demande a été exécutée \*

- le (date) .....
- à (localité, rue, numéro) .....
- dans une des formes suivantes prévues à l'article 5:
  - a) selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a) \*.
  - b) selon la forme particulière suivante \*: .....
  - c) par remise simple \*.

Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à:

- (identité et qualité de la personne) .....
- liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte: .....

2. que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants \*:

.....  
 .....

Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint \*.

*Annexes*

Pièces renvoyées: .....

Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution: .....

Fait à ....., le .....

Signature et/ou cachet.

\* Rayer les mentions inutiles.

Reverse of the request

CERTIFICATE

---

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with article 6 of the Convention,

1) that the document has been served \*

- the (date) .....

- at (place, street, number) .....

- in one of the following methods authorised by article 5 --

(a) in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of the first paragraph of article 5 of the Convention \*.

(b) in accordance with the following particular method \*: .....

(c) by delivery to the addressee, who accepted it voluntarily \*.

The documents referred to in the request have been delivered to:

- (identity and description of person) .....

- relationship to the addressee (family, business or other): .....

2) that the document has not been served, by reason of the following facts \*:

.....  
 .....

In conformity with the second paragraph of article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement \*

*Annexes*

Documents returned: .....

.....

Done at ....., the .....

In appropriate cases, documents establishing the service: .....

.....

Signature and/or stamp.

\* Delete if inappropriate.

**ELEMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE**

---

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires  
en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le ..... 196 .

(article 5, alinéa 4)

Nom et adresse de l'autorité requérante: .....

Identité des parties \*: .....

**ACTE JUDICIAIRE \*\***

Nature et objet de l'acte: .....

Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige: .....

Date et lieu de la comparution \*\*: .....

Juridiction qui a rendu la décision \*\*: .....

Date de la décision \*\*: .....

Indication des délais figurant dans l'acte \*\*: .....

**ACTE EXTRAJUDICIAIRE \*\***

Nature et objet de l'acte: .....

Indication des délais figurant dans l'acte \*\*: .....

\* S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte.  
\*\* Rayer les mentions inutiles.

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED

---

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial  
matters, signed at The Hague, the ..... 196

(article 5, fourth paragraph)

Name and address of the requesting authority: .....

Particulars of the parties \*: .....

JUDICIAL DOCUMENT \*\*

Nature and purpose of the document: .....

Nature and purpose of the proceedings and, where appropriate, the amount in dispute: .....

Date and place for entering appearance \*\*: .....

Court which has given judgment \*\*: .....

Date of judgment \*\*: .....

Time limits stated in the document \*\*: .....

EXTRAJUDICIAL DOCUMENT \*\*

Nature and purpose of the document: .....

Time limits stated in the document \*\*: .....

\* If appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document.  
\*\* Delete if inappropriate.

## III

CONVENTION SUR LES ACCORDS D'ÉLECTION  
DE FOR

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant établir des règles communes sur la validité et les effets des accords d'élection de for,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

## Article premier

Dans les matières auxquelles s'applique la présente Convention et sous les conditions qu'elle prescrit, les parties peuvent, par un accord d'élection de for, désigner pour connaître des litiges nés ou pouvant naître entre elles à l'occasion d'un rapport de droit déterminé:

1. soit les tribunaux d'un des Etats contractants, le tribunal spécialement compétent étant alors celui que prévoient, le cas échéant, la loi ou les lois internes de cet Etat;
2. soit un tribunal expressément nommé d'un des Etats contractants à la condition toutefois que ce tribunal soit compétent selon la loi ou les lois internes de cet Etat.

## Article 2

La présente Convention s'applique, dans les rapports internationaux, aux accords d'élection de for conclus en matière civile ou commerciale.

Elle ne s'applique pas aux accords d'élection de for intervenus:

1. en matière d'état ou de capacité des personnes ou en matière de droit de la famille, y compris les droits et obligations personnels et pécuniaires entre parents et enfants et entre époux;
2. en matière d'obligations alimentaires dans la mesure où elles ne tombent pas sous l'application du N°. 1;
3. en matière successorale;

**III****CONVENTION ON THE CHOICE OF COURT**

The States signatory to the present Convention,

Desiring to establish common provisions on the validity and effects of agreements on the choice of court,

Have resolved to conclude a Convention to this effect and have agreed upon the following provisions:

**Article 1**

In the matters to which this Convention applies and subject to the conditions which it prescribes, parties may by an agreement on the choice of court designate, for the purpose of deciding disputes which have arisen or may arise between them in connection with a specific legal relationship, either:

(1) the courts of one of the contracting States, the particular competent court being then determined (if at all) by the internal legal system or systems of that State, or

(2) a court expressly named of one of the contracting States, provided always that this court is competent according to the internal legal system or systems of that State.

**Article 2**

This Convention shall apply to agreements on the choice of court concluded in civil or commercial matters in situations having an international character.

It shall not apply to agreements on the choice of court concluded in the following matters –

(1) the status or capacity of persons or questions of family law including the personal or financial rights or obligations between parents and children or between spouses;

(2) maintenance obligations not included in subparagraph (1);

(3) questions of succession;

4. en matière de faillite, concordat ou procédures analogues y compris les décisions qui peuvent en résulter et qui sont relatives à la validité des actes du débiteur;

5. en matière de droits réels immobiliers.

### Article 3

La présente Convention s'applique quelle que soit la nationalité des parties.

### Article 4

Pour l'application de la présente Convention, l'accord d'élection de for est valablement formé s'il résulte de l'acceptation par une partie de la proposition écrite de l'autre partie désignant expressément le tribunal ou les tribunaux élus.

L'existence de l'accord ne peut être déduite du seul défaut d'une partie dans une action intentée contre elle devant le for élu.

L'accord d'élection de for n'est pas valable s'il a été obtenu par un abus de puissance économique ou autres moyens déloyaux.

### Article 5

A moins que les parties n'en aient autrement décidé, le tribunal ou les tribunaux élus sont seuls compétents.

Le tribunal élu peut ne pas connaître du litige si la preuve lui est fournie qu'en l'espèce un tribunal d'un autre Etat contractant pourrait user de la faculté prévue à l'article 6 N° 2.

### Article 6

Tout autre tribunal que le tribunal ou les tribunaux élus doit se déclarer incompétent, sauf:

1. si le choix fait par les parties n'est pas exclusif;
2. si en vertu du droit interne de l'Etat du tribunal exclu les parties ne pouvaient, en raison de la matière, se soustraire contractuellement à la compétence des tribunaux de cet Etat;
3. si l'accord d'élection de for n'est pas valable au sens de l'article 4;
4. s'il s'agit de mesures provisoires ou conservatoires.

(4) questions of bankruptcy, compositions or analogous proceedings, including decisions which may result therefrom and which relate to the validity of the acts of the debtor;

(5) rights in immovable property.

### Article 3

This Convention shall apply whatever the nationality of the parties.

### Article 4

For the purpose of this Convention the agreement on the choice of court shall have been validly made if it is the result of the acceptance by one party of a written proposal by the other party expressly designating the chosen court or courts.

The existence of such an agreement shall not be presumed from the mere failure of a party to appear in an action brought against him in the chosen court.

The agreement on the choice of court shall be void or voidable if it has been obtained by an abuse of economic power or other unfair means.

### Article 5

Unless the parties have otherwise agreed only the chosen court or courts shall have jurisdiction.

The chosen court shall be free to decline jurisdiction if it has proof that a court of another contracting State could avail itself of the provisions of article 6 (2).

### Article 6

Every court other than the chosen court or courts shall decline jurisdiction except –

(1) where the choice of court made by the parties is not exclusive,

(2) where under the internal law of the State of the excluded court, the parties were unable, because of the subject-matter, to agree to exclude the jurisdiction of the courts of that State,

(3) where the agreement on the choice of court is void or voidable in the sense of article 4,

(4) for the purpose provisional or protective measures.

## Article 7

Lorsque les parties ont désigné dans leur accord un tribunal ou les tribunaux d'un Etat contractant, sans exclure la compétence d'autres tribunaux, un litige déjà pendant devant l'un des tribunaux ainsi compétents et dont il peut résulter une décision susceptible d'être reconnue dans l'Etat où l'exception est invoquée, fonde une exception de litispendance.

## Article 8

Les décisions rendues dans un Etat contractant par un tribunal élu selon les dispositions de la présente Convention seront reconnues et déclarées exécutoires dans les autres Etats contractants conformément aux règles sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en vigueur dans ces Etats.

## Article 9

Si les conditions de reconnaissance et d'exécution d'une décision rendue en vertu d'un accord d'élection de for ne sont pas réunies dans un autre Etat contractant, cet accord ne s'oppose pas à ce qu'une partie introduise une nouvelle instance devant les tribunaux de cet Etat.

## Article 10

Les transactions judiciaires passées devant le tribunal élu au cours d'un procès pendant devant ce tribunal et exécutoires dans l'Etat dont il dépend, sont assimilées aux décisions rendues par ce tribunal.

## Article 11

La présente Convention ne déroge pas aux Conventions auxquelles les Etats contractants sont ou seront Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.

## Article 12

Tout Etat contractant peut se réserver de ne pas reconnaître les accords d'élection de for passés entre des personnes qui, au moment de la formation desdits accords, étaient ses ressortissants et avaient leur résidence habituelle sur son territoire.

## Article 13

Tout Etat contractant peut faire une réserve aux

## Article 7

Where, in their agreement, the parties have designated a court or the courts of a contracting State without excluding the jurisdiction of other courts, proceedings already pending in any court thus having jurisdiction and which may result in a decision capable of being recognised in the State where the defence is pleaded, shall constitute the basis for the defence of *lis pendens*.

## Article 8

Decisions given by a chosen court in the sense of this Convention in one of the contracting States shall be recognised and enforced in the other contracting States in accordance with the rules for the recognition and enforcement of foreign judgments in force in those States.

## Article 9

Where the conditions for recognition and enforcement of a decision rendered on the basis of an agreement on the choice of court are not fulfilled in another contracting State, the agreement shall not preclude any party from bringing a new action in the courts of that State.

## Article 10

Settlements made in the chosen court in the course of proceedings there pending which are enforceable in the State of that court shall be treated in the same manner as decisions made by that court.

## Article 11

This Convention shall not derogate from Conventions containing provisions on the matters governed by this Convention to which the contracting States are, or shall become, Parties.

## Article 12

Any contracting State may reserve the right not to recognise agreements on the choice of court concluded between persons who, at the time of the conclusion of such agreements, were its nationals and had their habitual residence in its territory.

## Article 13

Any contracting State may make a reservation accord-

termes de laquelle il entend considérer comme matière interne les relations juridiques formées sur son territoire entre, d'une part, des personnes physiques ou morales s'y trouvant et, d'autre part, des établissements inscrits aux registres locaux même si ces établissements sont des succursales, agences ou autres représentants de firmes étrangères sur le territoire en question.

#### Article 14

Tout Etat contractant peut faire une réserve aux termes de laquelle il pourra étendre sa compétence exclusive aux relations juridiques formées sur son territoire entre, d'une part, des personnes physiques ou morales s'y trouvant et, d'autre part, des établissements inscrits aux registres locaux même si ces établissements sont des succursales, agences ou autres représentants de firmes étrangères sur le territoire en question.

#### Article 15

Tout Etat contractant peut se réserver de ne pas reconnaître les accords d'élection de for si le litige n'a aucun rattachement avec le tribunal élu, ou si, compte tenu des circonstances, il y aurait grave inconvénient à ce que la cause soit jugée par le tribunal élu.

#### Article 16

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

#### Article 17

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification prévu par l'article 16, alinéa 2.

La Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire ratifiant postérieurement, le soixantième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

#### Article 18

Tout Etat non représenté à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en

ing to the terms of which it will treat as an internal matter the juridical relations established in its territory between, on the one hand, physical or juridical persons who are there and, on the other hand, establishments registered on local registers, even if such establishments are branches, agencies or other representatives of foreign firms in the territory in question.

#### Article 14

Any contracting State may make a reservation according to the terms of which it may extend its exclusive jurisdiction to the juridical relations established in its territory between, on the one hand, physical or juridical persons who are there and, on the other hand, establishments registered on local registers, even if such establishments are branches, agencies or other representatives of foreign firms in the territory in question.

#### Article 15

Any contracting State may reserve the right not to recognise agreements on the choice of court if the dispute has no connection with the chosen court, or if, in the circumstances, it would be seriously inconvenient for the matter to be dealt with by the chosen court.

#### Article 16

The present Convention shall be open for signature by the States represented at the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

#### Article 17

The present Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification referred to in the second paragraph of article 16.

The Convention shall enter into force for each signatory State which ratifies subsequently on the sixtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

#### Article 18

Any State not represented at the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law may accede to the present Convention after it has entered into

vigueur en vertu de l'article 17, alinéa premier. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

La Convention n'entrera en vigueur pour un tel Etat qu'à défaut d'opposition de la part d'un Etat ayant ratifié la Convention avant ce dépôt, notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle ce Ministère lui aura notifié cette adhésion.

A défaut d'opposition, la Convention entrera en vigueur pour l'Etat adhérent le premier jour du mois qui suit l'expiration du dernier des délais mentionnés à l'alinéa précédent.

#### Article 19

Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour les territoires visés par l'extension, le soixantième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

#### Article 20

Tout Etat pourra, au plus tard au moment de la ratification ou de l'adhésion, faire une ou plusieurs des réserves prévues aux articles 12, 13, 14 et 15 de la présente Convention. Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout Etat contractant pourra également, en notifiant une extension de la Convention conformément à l'article 19, faire une ou plusieurs de ces réserves avec effet limité aux territoires ou à certains des territoires visés par l'extension.

Tout Etat contractant pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

L'effet de la réserve cessera le soixantième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

force in accordance with the first paragraph of article 17. The instruments of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for such a State in the absence of any objection from a State, which has ratified the Convention before such deposit, notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands within a period of six months after the date on which the said Ministry has notified it of such accession.

In the absence of any such objection, the Convention shall enter into force for the acceding State on the first day of the month following the expiration of the last of the periods referred to in the preceding paragraph.

#### Article 19

Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that the present Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for the territories mentioned in such an extension on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

#### Article 20

Any State may, not later than the moment of its ratification or accession, make one or more of the reservations mentioned in articles 12, 13, 14 and 15 of the present Convention. No other reservation shall be permitted.

Each contracting State may also, when notifying an extension of the Convention in accordance with article 19, make one or more of the said reservations, with its effect limited to all or some of the territories mentioned in the extension.

Each contracting State may at any time withdraw a reservation it has made. Such a withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Such a reservation shall cease to have effect on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

## Article 21

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 17, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Elle pourra se limiter à certains des territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

## Article 22

Le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats visés à l'article 16, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 18:

- a) les signatures et ratifications visées à l'article 16;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 17, alinéa premier;
- c) les adhésions visées à l'article 18 et la date à laquelle elles auront effet;
- d) les extensions visées à l'article 19 et la date à laquelle elles auront effet;
- e) les réserves et retraits de réserves visés à l'article 20;
- f) les dénonciations visées à l'article 21, alinéa 3.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le ..... 19.., en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

## Article 21

The present Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of article 17, even for States which have ratified it or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at least six months before the end of the five year period.

It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other contracting States.

## Article 22

The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall give notice to the States referred to in article 16, and to the States which have acceded in accordance with article 18, of the following -

(a) the signatures and ratifications referred to in article 16;

(b) the date on which the present Convention enters into force in accordance with the first paragraph of article 17;

(c) the accessions referred to in article 18 and the dates on which they take effect;

(d) the extensions referred to in article 19 and the dates on which they take effect;

(e) the reservations and withdrawals referred to in article 20;

(f) the denunciations referred to in the third paragraph of article 21.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at The Hague, on the ..... day of ....., 19.., in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law.

## B. LES DÉCISIONS SUIVANTES RELATIVES AUX TRAVAUX FUTURS DE LA CONFÉRENCE:

### I. EN MATIÈRE DE RECONNAISSANCE ET D'EXÉCUTION DES JUGEMENTS ÉTRANGERS EN MATIÈRE PATRIMONIALE

La Dixième session,

Ayant terminé la première lecture des articles reproduits ci-dessous, est convenue qu'il importe d'éviter dans la mesure du possible que ces articles soient remis en discussion,

A décidé que ses travaux en la matière devront être poursuivis et achevés par une Session extraordinaire au sens des articles 3 et 10 du Statut, à tenir dans un délai ne dépassant pas deux ans,

A décidé en outre que l'étude du système dit de la „bilatéralisation” méritait d'être approfondie, et que des conclusions détaillées devaient être soumises en temps utile à la Session extraordinaire,

Prie par conséquent la Commission d'Etat de faire le nécessaire pour qu'une Session extraordinaire soit convoquée en temps utile,

Prie également la Commission d'Etat d'instituer un Comité ad hoc très restreint ayant mission de soumettre un texte écrit aux Gouvernements avant le 31 mars 1965,

Constate que les articles suivants ont été adoptés:

#### Article premier

La présente Convention s'applique aux décisions rendues en matière civile ou commerciale par les tribunaux des Etats contractants.

Elle ne s'applique pas aux décisions statuant à titre principal:

1. en matière d'état ou de capacité des personnes ou en matière de droit de famille, y compris les droits et obligations personnels et pécuniaires entre parents et enfants et entre époux;
2. en matière d'obligations alimentaires dans la mesure où elles ne tombent pas sous l'application du N<sup>o</sup> 1;
3. en matière successorale;
4. en matière de faillite, concordat ou procédures ana-

**B. THE FOLLOWING DECISIONS CONCERNING  
THE FUTURE WORK OF THE CONFERENCE:**

**I. IN THE MATTER OF RECOGNITION AND EN-  
FORCEMENT OF FOREIGN JUDGMENTS**

The Tenth Session,

Having completed the first reading of the articles mentioned hereunder, and having agreed that it is important that further discussion of these articles should as far as possible be avoided,

Has decided that the work on this subject should be pursued and completed by an Extraordinary Session, set up in accordance with articles 3 and 10 of the Statute, to be held within a period of not more than two years,

Has further decided that the study of the method called „bilateralisation“ is worth pursuing further and that detailed conclusions should be submitted in due course to the Extraordinary Session,

Consequently requests the State Commission to take the necessary steps to convene an Extraordinary Session in due course,

Further requests the State Commission to set up a very restricted ad hoc Committee, with instructions to submit a written text to the Governments before 31st March 1965,

States that the following articles have been adopted:

Article 1

The present Convention shall apply to decisions rendered in civil or commercial matters by the courts of the contracting States.

It shall not apply to decisions the main object of which is to determine –

- (1) the status or capacity of persons or questions of family law, including the personal or financial rights and obligations between parents and children or between spouses;
- (2) maintenance obligations not included in subparagraph (1);
- (3) questions of succession;
- (4) questions of bankruptcy, compositions or analo-

logues, y compris les décisions qui peuvent en résulter et qui sont relatives à la validité des actes du débiteur;

5. en matière d'assurance sociale obligatoire.

Il est entendu que la Convention ne s'applique pas aux décisions ordonnant le paiement de tous impôts, taxes ou amendes.

#### Article 2

La Convention s'applique à toute décision rendue par un tribunal d'un Etat contractant, quelle que soit la dénomination donnée par l'Etat d'origine tant à la procédure qu'à la décision elle-même, par exemple jugement, arrêt, ordonnance ou mandat d'exécution.

Toutefois elle ne s'applique pas aux décisions qui ordonnent des mesures provisoires ou conservatoires.

La Convention ne s'applique pas aux décisions rendues par des tribunaux administratifs.

Chaque Etat contractant peut se réserver le droit de ne pas appliquer la Convention aux décisions qui ont été rendues à l'occasion d'une procédure pénale. L'Etat qui aura fait usage de la réserve ne pourra pas prétendre à l'application de la Convention aux décisions de ses tribunaux rendues à l'occasion d'une procédure pénale.

#### Article 3

La Convention s'applique quelle que soit la nationalité des parties.

#### Article 4

La décision rendue dans l'un des Etats contractants doit être reconnue et déclarée exécutoire dans les autres Etats, si les conditions suivantes sont réunies:

1. la décision a été rendue par un tribunal considéré comme compétent dans le sens de la présente Convention;
2. elle est passée en force de chose jugée dans l'Etat d'origine.

Pour être déclarée exécutoire dans l'Etat requis la décision doit en outre être susceptible d'exécution dans l'Etat d'origine.

Deux Etats contractants peuvent s'entendre pour préciser les conditions auxquelles une décision sera censée avoir la force de chose jugée.

De même deux Etats contractants pourront convenir

gous proceedings, including decisions which may result therefrom and which relate to the validity of the acts of the debtor;

(5) questions of compulsory social insurance.

It is understood that the Convention shall not apply to decisions for the payment of any kind of tax or penalty.

#### Article 2

The Convention shall apply to all decisions rendered by a court of a contracting State, irrespective of the name given by the State of origin to the proceedings or to the decision itself, for example, judgment, decree, order or writ of execution.

However, it shall not apply to decisions which order provisional or protective measures.

The Convention shall not apply to decisions rendered by administrative tribunals.

Each contracting State may reserve the right not to apply the Convention to decisions rendered in the course of criminal proceedings. A State which has made such a reservation may not require the application of the Convention to decisions of its courts which have been rendered in the course of criminal proceedings.

#### Article 3

The Convention shall apply irrespective of the nationality of the parties.

#### Article 4

A decision rendered in one of the contracting States shall be recognised and be enforceable in the other contracting States if the following conditions are fulfilled –

(1) the decision was rendered by a court having jurisdiction within the meaning of the Convention;

(2) it has become *res judicata* in the State of origin.

In order to be enforceable in the State addressed, a decision must be enforceable in the State of origin.

Any two contracting States may agree upon the conditions under which a decision shall be deemed to be *res judicata*.

Any two contracting States may also agree reciprocally to recognise and enforce any decision which is enforceable

qu'ils reconnaîtront et exécuteront réciproquement les décisions exécutoires dans l'Etat d'origine même si un recours est ou peut encore être interjeté contre elles.

Par cet accord, ils pourront préciser les conditions auxquelles il pourra être sursis à statuer sur une demande en reconnaissance ou exécution.

#### Article 5

La reconnaissance ou l'exécution de la décision peut néanmoins être refusée dans l'un des cas suivants:

1. la reconnaissance ou l'exécution de la décision est manifestement incompatible avec l'ordre public de l'Etat requis;

2. la décision est le résultat d'une fraude;

3. [une demande identique, ayant le même objet et fondée sur la même cause est pendante entre les mêmes parties devant un tribunal de l'Etat requis, qui aurait été saisi en premier.]

Tout Etat en signant ou ratifiant la présente Convention ou en y adhérant peut se réserver la faculté de ne pas reconnaître ni exécuter les décisions qui seraient rendues à la suite d'une procédure ne satisfaisant pas aux principes généraux du droit ni aux exigences d'une bonne administration de la justice.

#### Article 5bis

Une décision par défaut ne doit être reconnue et déclarée exécutoire que si l'acte introductif d'instance a été notifié ou signifié à la partie défaillante selon la loi de l'Etat d'origine et que, compte tenu des circonstances, cette partie ait disposé d'un délai suffisant pour préparer sa défense.

#### Article 6

La reconnaissance ou l'exécution ne pourra être refusée pour la seule raison que le tribunal de l'Etat d'origine a appliqué une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après les règles du droit international privé de l'Etat requis.

in the State of origin even though an appeal has been or may still be made.

In such an agreement they may determine the conditions upon which the proceedings for recognition or enforcement may be adjourned.

#### Article 5

Recognition or enforcement of a decision may nevertheless be refused in any of the following cases -

(1) recognition or enforcement of the decision is manifestly incompatible with the public policy of the State addressed;

(2) the decision is the result of fraud;

(3) [an identical demand with the same purpose and based on the same cause is pending among the same parties before a court of the State addressed and this jurisdiction was seized first.]

Any State, on signing, ratifying or acceding to the Convention, may reserve the right not to recognise or enforce any decision rendered in proceedings in which the requirements of natural justice, or due process of law, were not satisfied.

#### Article 5bis

A decision rendered by default shall be recognised and be enforceable only if the document instituting the proceedings was served on the defaulting party in accordance with the law of the State of origin, and if, in the circumstances, that party had sufficient time to prepare his defence.

#### Article 6

Recognition and enforcement may not be refused for the sole reason that the court of the State of origin has applied a law other than that which would have been applicable according to the rules of private international law of the State addressed.

## II. EN MATIÈRE DE DIVORCE, DE SÉPARATION DE CORPS ET DE NULLITÉ DU MARIAGE

La Dixième session,

Poursuivant la revision des anciennes Conventions en matière de droit de famille entreprise à la Huitième session,

Rappelant la décision de la Neuvième session sur la reconnaissance des jugements en matière d'état des personnes,

Constatant qu'une réglementation internationale du divorce, de la séparation de corps et dans une moindre mesure, de la nullité du mariage, apparaît de plus en plus urgente,

Estimant par contre qu'il est pour le moment moins urgent de préparer une convention sur d'autres questions d'état:

a) Institue une Commission spéciale chargée d'établir, sur la base des réponses des Gouvernements au questionnaire de janvier 1964 et des discussions de la Cinquième commission, relatées dans des procès-verbaux et dans le rapport, un avant-projet de convention comprenant des règles sur la reconnaissance des jugements en divorce, en séparation de corps et en nullité étrangers, assorti dans la mesure du possible de règles sur la compétence judiciaire et la loi applicable et s'adressant aux juges saisis d'une demande dans une telle action;

b) Prie la Commission d'Etat et le Bureau Permanent d'entreprendre les travaux préparatoires nécessaires afin que la Commission spéciale puisse se réunir dans un avenir aussi rapproché que possible;

c) Souhaite que dans la mesure du possible les Etats membres veillent à la continuité des travaux, de sorte que la Commission spéciale puisse faire oeuvre constructive sur ce qui a été acquis par la Cinquième commission de la Dixième session et estime que le meilleur moyen d'assurer une telle continuité serait d'obtenir que les mêmes personnes participent à l'une et l'autre réunion.

## II. IN THE MATTER OF DIVORCE, SEPARATION AND NULLITY OF MARRIAGE

### The Tenth Session,

Continuing the revision of the early Conventions dealing with family law undertaken at the Eighth Session.

Recalling the decision of the Ninth Session on the recognition of judgments in matters of personal status,

Affirming that the international regulation of divorce, separation and, to a lesser extent, nullity of marriage, is becoming progressively more urgent,

Believing, however, that there is less urgency at the moment for the preparation of a convention on other matters of personal status -

(a) Institutes a Special Commission charged with the duty of drawing up, on the basis of the governmental replies to the questionnaire of January 1964, and of the discussion of the Fifth Commission, set out in the *procès-verbaux* and the report, a draft convention which shall include rules on the recognition of foreign decrees of divorce, separation and nullity, together with, as far as possible, rules of jurisdiction and applicable law directed to judges hearing proceedings in such cases;

(b) Requests the State Commission and the Permanent Bureau to undertake the necessary preparatory work to enable the Special Commission to meet as soon as possible;

(c) Desires that as far as possible the Member States should ensure the continuity of the work, so that the Special Commission can produce a constructive project on the basis of what has been achieved by the Fifth Commission at the Tenth Session, and considers that the best way to ensure such continuity would be to secure the attendance of the same persons at both meetings.

### III. EN MATIÈRE DE LOIS MODÈLES

La Dixième session,

Prenant en considération la décision de la Neuvième session figurant à l'Acte final du 26 octobre 1960,

Reconnaissant l'intérêt qu'il y aurait pour les Etats-Unis d'Amérique à ce que les résultats de la Conférence soient exprimés dans une forme analogue à celle qui est utilisée par la National Conference of Commissioners on Uniform State Laws (une organisation travaillant dans le même domaine que la Conférence) pour ce qui concerne les conflits de lois entre les Etats de l'Union,

Considérant que les dispositions contenant un engagement juridique à l'égard d'autres Etats ne sauraient être incorporées dans le texte de lois modèles,

Prie le Bureau Permanent de soumettre aux Membres, en temps opportun, des textes de lois modèles dans les matières réglées par les projets de conventions figurant au présent Acte final.

### IV. SUR D'AUTRES SUJETS A PORTER A L'ORDRE DU JOUR

La Dixième session,

Considérant que l'article 3 du Statut de la Conférence prévoit que la Commission d'Etat examine toutes les propositions destinées à être mises à l'ordre du jour de la Conférence,

Considérant que par sa décision en matière de divorce, de séparation de corps et de nullité du mariage, la Conférence a entrepris une tâche importante et qu'il convient de ne pas surcharger le programme des sessions futures,

Se fondant sur les propositions et les suggestions émises lors des discussions de la Cinquième commission:

1. Prie la Commission d'Etat et le Bureau Permanent d'examiner l'opportunité de porter les matières suivantes à l'ordre du jour de la Onzième session ou d'une des sessions suivantes:

a) la compétence juridictionnelle et législative en matière d'actes illicites (délicts et quasi-délicts);

### III. IN RESPECT TO MODEL LAWS

The Tenth Session,

Considering the decision of the Ninth Session, set forth in the Final Act of 26th October 1960,

Recognising that the United States of America would be interested to have the results of the Conference expressed in a form similar to that used by the National Conference of Commissioners on Uniform State Laws (an organisation working in the same field as the Conference) so far as the conflict of laws between the States of the Union is concerned,

Realising that provisions incorporating a legal commitment with respect to other States could not be embodied in the text of model laws,

Requests the Permanent Bureau to circulate to Members in due course texts of model laws on subjects dealt with in the draft conventions embodied in this Final Act.

### IV. ON OTHER MATTERS TO BE PUT ON THE AGENDA

The Tenth Session,

Considering that article 3 of the Statute of the Conference provides that the State Commission shall examine all proposals for items to be put on the Agenda of the Conference,

Considering that according to its decision in matters of divorce, separation and nullity of marriage, the Conference has undertaken an important task and that it is not suitable to overburden the programme of the future sessions,

Relying on the proposals and suggestions put forward in the discussions of the Fifth Commission -

1. Requests the State Commission and the Permanent Bureau to examine whether it is suitable to put the following items on the Agenda of the Eleventh Session or of a following session -

(a) the assumption of jurisdiction and the applicable law in torts (delicts and quasi-delicts);

b) la protection de la personne comme telle (et spécialement de la sphère privée et de l'honneur) sur le plan international;

c) les obligations alimentaires non encore réglées par les Conventions de 1956 et de 1958;

d) la reconnaissance des adoptions internes sur lesquelles il a été statué dans un autre Etat;

e) la revision du Chapitre II relatif aux commissions rogatoires de la Convention de 1954 sur la procédure civile;

f) le droit de succession et en particulier les problèmes relatifs à l'administration des successions et aux successions vacantes;

g) la revision de la Convention pour régler les conflits de lois en matière de mariage du 12 juin 1902;

h) la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus au for contractuel;

2. Prend note de la déclaration du Secrétaire général aux termes de laquelle il a l'intention de préparer, en consultation avec les Gouvernements des Etats membres, des règles appropriées sur l'organisation des réunions de la Conférence.

Fait à La Haye, le vingt-huit octobre mil neuf cent soixante-quatre, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Bureau Permanent et dont une copie certifiée conforme sera remise à chacun des Gouvernements représentés à la Dixième session de la Conférence.

*Pour la République Fédérale d'Allemagne,  
For the Federal Republic of Germany,*

(s.) A. BÜLOW

(s.) H. G. FICKER

(s.) H. ARNOLD

(s.) CH. BÖHMER

*Pour l'Autriche,  
For Austria,*

(s.) H. SCHIMA

(s.) F. SCHWIND

(s.) O. EDLBACHER

(b) the protection of the intangible rights of the individual (and especially privacy and reputation) in the international field;

(c) the maintenance obligations not yet governed by the 1956 and 1958 Conventions;

(d) the recognition of internal adoptions granted by other States;

(e) the revision of Chapter II, relating to letters rogatory, of the 1954 Convention on Civil Procedure;

(f) succession to property and especially the problems relating to the administration of estates of deceased persons and to *bona vacantia*;

(g) the revision of the Convention on conflicts of laws relating to marriage of 12th June 1902;

(h) the recognition and the enforcement of judgments rendered by a chosen court;

2. Notes the statement by the Secretary-General of his intention to prepare, in consultation with the Governments of the Member States, appropriate regulations for the conduct of meetings of the Conference.

Done at The Hague, on the 28th day of October nineteen hundred and sixty four, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Permanent Bureau, and of which a certified copy shall be sent to each of the Governments represented at the Tenth Session of the Conference.

*Pour la Belgique,*  
*For Belgium,*

- (s.) CH. VAN REEPINGHEN
- (s.) P. JENARD
- (s.) R. CARDYN
- (s.) P. H. J. VAN LANGENAEKEN

*Pour le Danemark,*  
*For Denmark,*

- (s.) O. A. BORUM
- (s.) J. BANGERT
- (s.) O. DUE

*Pour l'Espagne,*  
*For Spain,*

- (s.) J. M. ANIEL-QUIROGA Y REDONDA
- (s.) M. BASELGA
- (s.) B. RULL VILLAR
- (s.) A. POCH Y. GUTIERREZ

*Pour les Etats-Unis d'Amérique,*  
*For the United States of America,*

- (s.) R. D. KEARNEY
- (s.) PH. W. AMRAM
- (s.) J. C. BARRETT
- (s.) K. H. NADELMANN
- (s.) J. N. WASHBURN

*Pour la Finlande,*  
*For Finland,*

- (s.) Y. J. HAKULINEN
- (s.) A. THESLEFF
- (s.) H. E. JOKELA

*Pour la France,*  
*For France,*

- (s.) L. J. DE LA MORANDIÈRE

*Pour la Grèce,*  
*For Greece,*

- (s.) G. S. MARIDAKIS
- (s.) CH. N. FRAGISTAS
- (s.) PH. FRANCESCAKIS
- (s.) D. EVRIGENIS

*Pour l'Irlande,*  
*For Ireland,*

- (s.) P. A. TERRY
- (s.) P. P. D. QUIGLEY

*Pour Israël,*  
*For Israel,*

(s.) M. ELTES

*Pour l'Italie,*  
*For Italy,*

(s.) G. FLORE

*Pour le Japon,*  
*For Japan,*

(s.) K. HIRAGA

(s.) H. SANADA

(s.) H. EGAWA

(s.) S. OHBA

*Pour le Luxembourg,*  
*For Luxembourg,*

(s.) A. HUSS

*Pour la Norvège,*  
*For Norway,*

(s.) H. BAHR

*Pour les Pays-Bas,*  
*For the Netherlands,*

(s.) J. OFFERHAUS

(s.) P. EIJSSEN

(s.) L. I. DE WINTER

(s.) C. W. DUBBINK

(s.) A. C. J. MULDER

(s.) J. A. L. M. LOEFF

*Pour le Portugal,*  
*For Portugal,*

(s.) V. TABORDA FERREIRA

*Pour la République Arabe Unie,  
For the United Arab Republic,*

- (s.) A. BALBAA
- (s.) ADEL SAYED FAHIM

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,*

- (s.) R. H. GRAVESON
- (s.) H. WOLLASTON
- (s.) A. ANTON
- (s.) K. M. NEWMAN
- (s.) FRED BURROWS
- (s.) H. V. RICHARDSON

*Pour la Suède,  
For Sweden,*

- (s.) E. ESSÉN

*Pour la Suisse,  
For Switzerland,*

- (s.) A. PANCHAUD

*Pour la Turquie,  
For Turkey,*

- (s.) V. R. SEVIĞ

*Pour la Yougoslavie,  
For Yugoslavia,*

- (s.) M. JEZHIC
- (s.) I. PUHAN

*Le Secrétaire général,  
The Secretary-General,*

- (s.) M. H. VAN HOOGSTRATEN

---

Uitgegeven de tiende september 1965.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,  
J. LUNS.*